

Idioma: Redacció i Traducció 2 (alemany) (22524)

Titulació / estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professor / s GG: Martin B. Fischer

Llengua de docència: alemany

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es pretén focalitzar en la generació de textos originals i traduïts en l'idioma corresponent. També es treballaran tècniques de redacció i criteris de selecció lèxica i es practicarà la traducció inversa.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Capacitat d'anàlisi i síntesi (G.1): analitzar les característiques lingüístiques, discursives i pragmàtiques del text original per tal de traduir-lo a un idioma estranger
- Raonament crític (G.3): revisar l'esborrany de traducció i incorporar millores i correccions
- Cerca documental i de fonts d'investigació (G.4): trobar i avaluar models de redacció en l'idioma estranger i la llengua de partida
- Comunicació oral i escrita en llengües pròpies i estrangeres (G.10): produir diversos tipus de text en l'idioma estranger amb una correcció gramatical i pragmàtica adequada
- Capacitat de treball individual i en equip (G.13): realitzar pràctiques de traducció i de redacció segons un calendari establert

- Iniciativa, coordinació i lideratge (G.16): adquirir experiència amb el treball en grup petit i en la fase de documentació prèvia a la redacció
- Capacitat d'aprenentatge autònom i de formació continuada (G.20): adquirir experiència amb les pràctiques de traducció i de redacció segons un calendari establert
- Domini receptiu oral i escrit d'almenys dues llengües estrangeres (E.2):
 - Adquirir experiència amb les pràctiques de traducció i de redacció segons un calendari establert
 - Domini receptiu auditiu treballat a classe, impartit en alemany; domini receptiu lector en l'anàlisi de textos models.
 - Saber reconèixer els punts febles (estilístics, d'expressió) i els errors (ortogràfics, sintàctics, de contingut, etc.) dels textos de partida (en llengua materna) per tal de millorar el text d'arribada en alemany
 - Saber reconèixer errors de tot tipus en textos traduïts
- Domini receptiu i productiu oral i escrit d'almenys una llengua estrangera (E.3):
 - Produir redaccions i traduccions escrites en l'idioma treballat a classe.
 - Domini productiu oral treballat sobretot als seminaris, desenvolupats en alemany; domini productiu escrit en les redaccions i traduccions a elaborar.
 - Conèixer les convencions textuais, tipogràfics i de puntuació de l'alemany
 - Aplicar estratègies per evitar el calc sintàctic i el calc lèxic
- Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres (E.4):
 - Analitzar els textos models en l'idioma estranger
 - Conèixer prou bé la cultura d'arribada per poder evitar expressions malsonants, barbarismes o malentesos.
- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la llengua (E.9):
 - Saber justificar les propostes de traducció pròpies
 - Estar conscient de la situació del traductor a la TI
- Destresa per a la cerca i gestió d'informació i documentació (E.12.):
 - Documentar-se prèviament a la fase de traduir, amb la comparació de textos model i la pràctica amb eines dissenyades per millorar la redacció
 - Ser conscient de les limitacions del traductor de traducció inversa i saber trobar els mitjans (humans o tècnics) per resoldre dubtes lingüístics i de contingut del text d'arribada

3. Continguts

- La situació del traductor en el procés de traducció a una llengua no nadiua. Les situacions professionals en què es fa "traducció inversa" (Catalunya, Espanya, Europa, el món)
- Gènere textual, funció i registre del text original
- Documentació i eines per escriure i traduir a l'alemany
- Estudi previ de la redacció de diversos gèneres textuais en l'idioma al qual es traduirà. Comparació amb la redacció corresponent en la llengua de partida

- Desenvolupament de la capacitat de redactar en alemany. Reconeixement dels problemes d'interferència i estratègies per evitar-los. Pràctica amb diversos gèneres textuais
- El resum com a eina per desenvolupar la capacitat de redacció
- Correcció i revisió de la traducció. Eines i estratègies per millorar el redactat final

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació i competències avaluades	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
5 produccions escrites individuals o en parella (G.1, G.3, G.4, G.10, G.20, E.2, E.3, E.4, E.12)	5 x 8 = 40%	No recuperable	40%	Per a la recuperació compta la nota obtinguda durant el període de docència.	
1 producció escrita en grup (3-4 persones) (G.4, G.13, G.16, G.20, E.3, E.4, E.9, E.12)	20%				
Examen final presencial (G.1, E.3)	40%	Recuperable	60%	Examen presencial	

5. Metodologia: activitats formatives

Dins l'aula:

1. Classes de grup gran de 90 minuts: 15% del total
2. Seminaris de 60 minuts: 10% del total
3. Tutories personalitzades amb el professorat de grup gran i/o seminari. 5% del total

Fora de l'aula:

4. Treball en grups petits. 10% del total
5. Treball individual: 40%
6. Estudi personal: 20%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Castell, Andreu / Braucek, Brigitte *Ejercicios Gramática de la lengua alemana*, Madrid: Editorial Idiomas. 2ª ed. 2003.

Kommunikation im Tourismus, Kursbuch mit Glossar auf CD-ROM. Berlin: Cornelsen. ISBN 978-3-464-21233-2.

Michaela Perlmann-Balme *Übungsgrammatik für die Mittelstufe*. München: Hueber ISBN 978-3-19-011657-7.

Richtiges und gutes Deutsch. Das Wörterbuch der sprachlichen Zweifelsfälle. 7ª edició. Mannheim: Bibliographisches Institut. ISBN: 978-3-411-04097-1.